ТИПОВАЯ ПРОГРАММА «ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Направление:550300 «Лингвистика»
Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»
Академическая степень: бакалавр

Составители: **Алиева А.Р.** – магистр филологического образования
Мусаева Т.С. – доцент кафедры Лингвистики

Содержание:

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ 173
I. 1. Цели и задачи дисциплины 173
I. 2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования 173
I. 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины 173
I. 4. Объем дисциплины и виды учебной работы 175
I. 5. Форма контроля 175
I. 6. Технологическая карта дисциплины 175
II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ. 175
II. 1. Содержание разделов дисциплины 175
II.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов. 180
III.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 181
III.1. Примерные темы проектов (рефератов) 181
III.2. Примерные вопросы к экзамену 182
IV.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ 183
IV.1 Учебно-методические: основная и дополнительная литература 183
IV.2. Информационное обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы 185
IV.3. Материально - техническое обеспечение дисциплины 185

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

I. 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: призвана ориентировать студентов на формирования знаний, позволяющих расширить представления обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов понятий теории коммуникации,
- развитие межкультурной компетенции студентов на основе изучения основных понятий, типов видов форм, моделей межкультурной компетенции,
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения,
- формирование исследовательских навыков, в области познания процессов, формирующих язык и культуру.

I. 2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» определяется как наука, позволяющая дать комплексное многоаспектное объяснение и описание взаимодействия двух (или более) представителей различных лингвокультур. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются **пререквизиты** в области языкознания, этики и эстетики, а так же немаловажную роль играет базовое владение практическим английским языком. «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к профилирующим дисциплинам в системе обще профессиональной подготовки специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Данная дисциплина создает **постреквизит** для изучения целого ряда наук как: культуралогия, философия, социология, психология, политология, лингвистика.

I. 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины студентом должны быть сформированы следующие компетенции:

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-8);
- способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения (ИК-1);
- способен осуществлять деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, электронные коммуникации (ИК-4);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-3);
- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-5);
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

В результате освоения компетенций студент должен:

Знать:

- значение и возможность употребления лексических единиц, определенных программой по первому и второму языкам;
- языковые нормы культуры устного и письменного общения и этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка
- понятие коммуникации, ее виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты

Уметь:

- адекватно применять социокультурные знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в художественной, общественно-политической, обиходно-бытовой сферах общения;
- использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку по определенной теме;

Владеть

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
- теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;

I. 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Программа рассчитана на объем 30 учебных часов, из них – 30 аудиторных. Примерное распределение аудиторных часов по видам занятий: лекций – 16 часов, практических занятий – 14 часов, СРС 30часов *(Объем и распределение часов по видам занятий указываются в соответствии с типовым учебным планом специальности).*

I. 5. Форма контроля

Текущий контроль знаний студентов по дисциплине ««Введение в теорию межкультурной коммуникации» осуществляется в виде выполнения устных контрольных заданий, участия в дискуссиях, обсуждениях в ходе лекции.

Промежуточный контроль осуществляется в форме рефератов по предложенной тематике и модульным тестам.

Итоговый контроль осуществляется путем суммирования баллов по итогам модулей.

I. 6. Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины/курса	Уровень/ступень образования	Количество зачетных еди-еди-ниц/кредитов	Форма отчетности	Курс семестр
Введение в теорию межкультурной коммуникации	бакалавриат	2	экзамен	1курс 2семестр

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

II. 1. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1.

1. Теория коммуникации в современных междисциплинарных исследованиях. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи. Понятие коммуникации. Социокультурный контекст языкового общения. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам. Язык и культура как центральные категории теории межкультурной коммуникации. Познание языка и культуры как основа фор-

мирования способности к межкультурной коммуникации. Условия и приемы формирования и развития межкультурной компетенции. Сравнительно-сопоставительный метод, деятельностной онтология как методология теории межкультурной коммуникации.

2. Коммуникация и ее виды. Коммуникация, ее сущность и свойства. Функции коммуникативных систем и модели коммуникации. Теория деятельности как основа современной концепции коммуникации. Коммуникация и общение. Теория речевой деятельности: производство и восприятие речи. Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст, коммуникативный акт. Понятие подъязыка и дискурса и их применение к анализу сообщений разных типов. Коммуникативное пространство. Виды коммуникации: вербальная, невербальная, межличностная, индивидуальная, массовая, публичная. Основные виды коммуникации: информативная, аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, оценочная. Коммуникация в межкультурном взаимодействии. Особенности коммуникации в различных сферах общественной деятельности. Национально-культурная специфика коммуникации, заданная условиями коммуникации, культурно-историческими традициями.

3. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации. Понятие коммуникативного акта. Структура и участники коммуникативного акта. Принципы и правила речевого взаимодействия. Специфика речевого взаимодействия в различных культурах. Формальное \ неформальное общение. Понятие речевого этикета. Речевой этикет как коммуникативное взаимодействие. Речевой этикет в различных сферах общения. Гендер и социальные роли в коммуникации и идентификация поло ролевой принадлежности в различных культурах. Национально-культурная специфика речевого поведения. Сообщение и его составляющие. Коммуникативный анализ речевых единиц.

4. Текст в межкультурной коммуникации.Текст как объект коммуникативной деятельности человека: особенности, типология, этнокультурные, психологические и лингвистические трудности порождения и понимания иноязычных высказываний текстов. Текстовая деятельность. Сфера общения, как классифицирующий принцип типологии текстов. Речемыслительная деятельность автора и порождение текста. Речемыслительная деятельность реципиента: текст и его восприятие. Процессы восприятия и понимания текста. Особен-

ности порождения и восприятия устных и письменных текстов. «Смысловой вывод» как результат извлечения смысла сообщения реципиентом. Проблемы «смыслового вывода». Теория дискурса. Понятие гипертекста.

5. Язык и культура. Понятие «культура» в культурной антропологии, этнологии, этнографии, социальной антропологии, социальной психологии, психологии, теории коммуникации, лингвистике, и других науках, изучающих человека. Сущность культурных ценностей и их роль в межкультурной коммуникации. Взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры. Язык как зеркало мира и культуры. Язык как хранитель культуры: культурно-исторические корни современного состояния общества. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Язык как орудие культуры. Отражение культурных норм в языке и речи. Скрытые трудности речи производства и коммуникации. Язык как носитель культуры и средство концептуализации мира. Сходство и различие концептуальных систем, и их отражение в языковых номинациях. Иностранное слово – перекресток культур. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Проблемы понимания художественного текста. Исследование культурных различий в речи.

6. Язык, культура. Взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры. Язык как зеркало мира и культуры. Язык как хранитель культуры: культурно-исторические корни современного состояния общества. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Язык как орудие культуры. Отражение культурных норм в языке и речи. Скрытые трудности рече производства и коммуникации. Язык как носитель культуры и средство концептуализации мира. Сходство и различие концептуальных систем и их отражение в языковых номинациях. Универсальное и различное в процессах категоризации и их отражение в грамматическом строе языков. Иностранное слово – перекресток культур. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Семантическая дифференциация понятий (социокультурный аспект цветообозначений, размеров, формы, специфика вторичной номинации). Проблемы понимания художественного текста. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария. Современная Россия через язык и культуру. Исследование культурных различий в речи.

7. Языковая картина мира и система представлений о мире в разных культурных общностях. Реальный мир, культура, язык. Представления о мире и реальность. Понятие модели мира и моделирующей системы. Модели мира (географические, исторические, социальные и др.) и ценности. Мышление и язык в межкультурном общении. Универсальный онтологический признак речемыслительной (коммуникативно-познавательной) деятельности. Трудности общения, обусловленные спецификой мышления. Формы мышления: логическое, ассоциативное, индуктивное, дедуктивное, абстрактное, конкретное и т.д. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии. Когнитивная и языковая метафоры. Метафоры в культуре.

8. Язык, культура, личность. Индивидуализм и коллективизм в культуре (Г.Триандис) Человеческий фактор в языке. Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности. Роль лексикона и грамматической системы языка в формировании личности и социального характера. Проблема социального характера. Личная позиция и социальное развитие. Гражданское общество и развитие сообщества России и Европейского Сообщества. Саморазвитие и самосовершенствование как движущие силы социокультурных изменений. Индивидуальность в различных стилях коммуникации и различных культурах. Идеостиль языкового общения и его социокультурная интерпретация. Идеостилистика публичной речи в американской, британской и кыргызских традициях. Проблемы языковой корректности публичных выступлений. Речь современных общественных деятелей как отражение социокультурных процессов (популизм, экстремизм, эпатажность, стереотипизация). Культура речи. Уровни культуры речи: нормативный, коммуникативный и эстетический (М.Н.Кожина). Речевые характеристики в исследовании индивидуальной и групповой идентификации.

9. Язык, культура, социум. Общественное развитие, материально-практическая и коммуникативно-познавательная деятельность индивида как процессы формирующие культуру. Формирование культуры и общественного сознания. Двунаправленность взаимодействия и взаимосвязи коммуникативно-познавательного и материально-практического видов человеческой деятельности. Индивид как носитель общественного (и индивидуального) сознания. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов. Социальная природа языка. Язык как принадлежность

социума (коллектива, группы, сообщества людей), как обязательное условие развития человеческой культуры. Понятие языковой общности. Язык как средство межкультурной коммуникации. Роль мировых языков в осуществлении межкультурной коммуникации.

10. Язык, культура, этнос. Национальный характер, особенности восприятия окружающего мира как структурные признаки культуры. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурного взаимодействия. Особенности восприятия мира как структурный признак культуры. Значимость объектов восприятия в культуре. Язык и национальный характер. Функциональная общность культур. Сущность функционализма, его значение в теории межкультурной коммуникации. Единое коммуникативное пространство мира. Культурная специфика. Проблемы чужеродности культуры и этноцентризм. Понятия «свой», «чужой». Этноцентризм. Культурный релятивизм. Культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека. Диалог культур, вторичная адаптация \ социализация. Условия и закономерности развития билингвальной (полилингвальной) и бикультурной (поликультурной) языковой личности.

11.Роль языков в осуществлении межкультурных контактов. Посредническая функция языков. Мировые языки, международные языки, региональные языки, местные языки как этнические языки (вторичность посреднической функции). Английский язык как язык межнационального общения. Роль русского языка как средства межнационального общения. Вспомогательные международные языки и их роль в межкультурной коммуникации. Basic English как лингвистический проект создания универсального языка международного общения на основе естественного языка путем минимизации лексикона и грамматической системы (Ч.Огден) Изучение иностранных языков и их роль в процессе межкультурной коммуникации. Изучение иностранного языка как процесс органического усвоения базисных элементов соответствующей культуры.

Примерный тематический план

№	Лекционные темы
1	Тема 1. Теория коммуникации в современных междисциплинарных исследованиях.
2	Тема 2. Коммуникация и ее виды
3	Тема 3. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации

4	Тема 4. Текст в межкультурной коммуникации.
5	Тема 5. Язык и коммуникация.
6	Тема 6. Язык и культура.
7	Тема 7. Языковая картина мира и система представлений о мире в разных культурных общностях.
8	Тема 8. Язык, культура, личность.
9	Тема 9. Язык, культура, социум
10	Тема 10. Язык, культура, этнос.
11	Тема 11. Роль языков в осуществлении межкультурных контактов

№	Семинарские занятия
1	Объект и предмет межкультурнойкоммуникации как учебной дисциплины. История и развития теории межкультурной коммуникации.
2	Коммуникация ее сущность и свойства. Виды коммуникации.
3	Понятия коммуникативного акта. Речевой этикет в теории межкультурной коммуникации.
4	Текст как объект коммуникативной деятельности человека. Теория дискурса.
5	Роль культуры в жизни человека, в человеческом общении.
6	Иностранное слово - перекресток культур.
7	Мышление и язык в межкультурном общении. Метафоры в культуре.
8	Язык как принадлежность социума.
9	Культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок.
10	Язык и национальный характер.
11	Типология культур.
12	Освоение культуры. Проблемы глобализации культуры.
13	Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм.
14	Изучение иностранных языков и их роль в процессе межкультурной коммуникации.

II.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов.

1.Становление и развитие межкультурной коммуникации как учебной дисциплины в США и Европе.

2.Межличностные связи теории коммуникации.

3.Культурный релятивизм как основа межкультурной коммуникации.
4.Функции коммуникации.
5.Основные виды коммуникации.
6.Общение как базовая потребность человека. Тенденции развития современного общения.
7.Понеятия культуры и цивилизации. Различия культур.
8.Этнический уровень культуры.
9.Национальный уровень культуры.
10.Цивилизационный уровень культуры.
11.Понятия этноцентризма и его роль в межкультурной цивилизации.
12.Язык как элемент культуры.
13.Роль языка в межкультурном общении. Гипотезы о происхождении языка.
14.Понятие толерантности. Проявление толерантности в межкультурной коммуникации.
15.Основные формы проявления интолерантности.
16.Понятие сущность аккультурации. Основные формы аккультурации.
17.Результаты аккультурации. Аккультурация как коммуникация.
18.Культурныйй шок: механизм развития и способы преодоления.
19.Общение как социальное явление. Виды общения.
20.Текст, коммуникативный акт как основные единицы вербальной коммуникации.

III.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

III.1. Примерные темы проектов (рефератов)

1.Гипотезы происхождения языка.
2.Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
3.Социализация и инкультурация.
4.Природа и функции стереотипов.
5.Природа и сущность понятий «мой» и «чужой».
6.Аккультурация как коммуникация.
7.Вербальная коммуникация и ее элементы.
8.Невербальная коммуникация и ее формы.
9.Паравербальная коммуникация и ее элементы.
10.Явления культурного шока, его симптомы и способы преодоления.
11.Общение и коммуникация.
12.Проблема противоположности «природы и «культуры».

13.Метод равнения культур Г.Хофстеде и Д.Боллинже.
14.Гипотеза лингвистической относительности: традиционная и современная трактовки.
15.Проблеммма толерантности в контексте межкультурной коммуникации Этноцентризм.

III.2. Примерные вопросы к экзамену

1.Теория коммуникации в современных междисциплинарных исследованиях.
2.Социокультурный контекст языкового общения.
3.Понятие межкультурной коммуникации.
4.Сущность и специфика межкультурной коммуникации.
5.Условия и приемы формирования и развития межкультурной компетенции.
6.Прикладные аспекты теории межкультурной коммуникации
7.Коммуникация, ее сущность и свойства.
8.Теория деятельности как основа современной концепции коммуникации.
9.Виды коммуникации.
10.Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации.
11.Универсальные принципы речевого взаимодействия: теория общественного договора.
12.Речевой этикет как регулятив коммуникативного взаимодействия.
13.Базовые характеристики коммуникантов и их идентификация в различных культурах.
14.Текстовая деятельность. Процессы восприятия и понимания текста. 15.Проблемы понимания текста. Проблемы «смыслового вывода» 16.Понимание текста, обусловленное спецификой межкультурной коммуникации
17.Понятие «культура». Дефиниции культуры.
18.Структурные признаки культуры
19.Культура и языковое общение.
20.Культурные нормы и культурные ценности.
21.Понятие интеркультуры
22.Типы межкультурных систем и межкультурных ситуаций. 23.Понятия культурной, этнической, этнолингвистической идентичности.
24.Язык и культура.
25.Язык как носитель культуры и средство концептуализации мира.

26.Понятие картины мира
27.Картина мира и система представлений о мире в разных культурных общностях.
28.Роль языка в формировании личности.
29.Культура речи. Уровни культуры речи:
30.Язык, культура, социум.
31.Социальная природа языка.
32.Понятие языковой общности.
33.Язык, культура, этнос.
34.Язык и национальный характер.
35.Этноцентризм. Культурный релятивизм.
36.Мировые языки как языки макропосредники.
37.Вспомогательные международные языки и их роль в межкультурной коммуникации.

IV.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

IV.1 Учебно-методические: основная и дополнительная литература

Основная литература:

1.Василика М.А. Основы теории коммуникации: Учебник. / Под ред. проф.-М.,2006.
2.Вежбицкая А. Язык, культура, познание. - М.,1997.
3.Кабачки В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб: РГПУ им.А.И.Герцена,1998.
4.Сфдохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учеб, пособие для вузов. - М,2004.
5.Тер-МинасоваС.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учебное пособие) - М,2000.

Дополнительная литература:

1.Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. /Сост. В.В. Петрова; Под ред. В.И.Герасимова. - М.: Прогресс, 1989.
2.Язык – культура – этнос. М.: Наука, 1994.
3.Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов и учащихся лицеев. - 2-е изд., испр. - М.: Аспект - Пресс, 2000.
4.Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике Вып.XXY. Контрастивная лингвистика. М.: Прогресс, 1989. С.32-62.

5.Леонтьев А.А.Основы теории речевой деятельности. - М., 1974. Мечковская М.Б.Язык и религия. – М.:1998.
6.Потебня А.А. Мысль и язык. Киев, 1993.
7.Халеева И. И. Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия? (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной, коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. - Вып.444.-М.,1999.
8.Халеева. И, И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской Академии Образования. - 2000. - № 1 - С.11-18.
9.Fishman J.A. The sociology of language: an interdisciplinary social approach to language in society //Advances in the Sociology of Lnaguage/ ed/ by J.A. Fishman Mouton, 1971.
10.Fishman J.A. The sociology of language: an interdisciplinary social approach to language in society //Advances in the Sociology of Language/ ed/ by J.A. Fishman Mouton, 1971.
11.Kintsch W. Comprehension: a paradigm for cognition. - Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
12.Language and ethnic identity / ed. By W.Gudykust. Cleavedon, Philadelphia:Multilingual Matters, 1998.
13.Language and social identity/ ed. by J.J.Gumperz. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1982.
14.Latent conflict in polyethnic society. Tbilisi: Tbilisi University Press, 1999.
15.Mueller C. The politics of communication; a study in the political sociology of the language, socialization and legitimation / New York:Oxford University Press, 1973.
16.Salzman Z. Language , culture and society: An introduction to linguistic anthropology. – Boulder, San Francisco, Oxford: Westview Press, 1993.
17.Us and others: social identities across languages, discourses and cultures / ed. By A.Duszak.Philadelphia:JohnBenjamins Pub., 2002.
18.Variation and change in language and society: papers in honor of William Labov / ed. by G.A.Guy et al. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins, 1996.

Литература для самостоятельной работы:

1.Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык). Ростов Н/Д.,2004.

2.Гачев Г. Национальные образы мира. Курс лекций. - М: Изд. Центр «Академия»,1988.-432с.
3.Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения//Методическая мозаика.-№4.-2006.-С.27-32.
4.Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учеб. Пособие для вузов. - М.,2004.
5.Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. - М.,2004.

IV.2. Информационное обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.http://www.eLibrary.ru – электронные научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
2.http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml - библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА. TheRussianJournalof Communication.
3.http://www/aber.ac.uk/media/Functions/mcs/html – один из наиболее полных ресурсов по теории коммуникации.

IV.3. Материально - техническое обеспечение дисциплины

В процессе преподавания лекции читаются не только в лекционной, а так же в мультимедийной аудитории, снабженной широким экраном и соответствующей аппаратурой. В ходе преподавания используются электронные презентации лекций, а так же материалы электронных ресурсов Интернет.